

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 7.95c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 22.374

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase el comentario)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

Εἰ δὲ τὴν προαότητα ταύτην τριβωνίῳ μὲν φησί τις προσήκειν, ἀλουργίδι δὲ μή, ἀλλ' ἐγὼ σοι καταριθμήσω καὶ τοὺς ἐνδοξοτάτους τῶν βασιλέων παραπλησίους Σωκράτει² γεγεννημένους. Φιλίππῳ τῷ Ἀμύντου³ κατεῖπέ τις ὅτουδὴ τῶν ταξιαρχῶν ὡς ἀπεχθῶς διακειμένον καὶ ῥαδίως κακόν τι βουλευσαντος⁴, εἰ μὴ τάχιστα ἐκποδὼν γένοιτο⁵. τί οὖν ὁ Φίλιππος; οὐκ εὐθύς ἤξεν⁶ ἐπὶ τὸν σίδηρον, ἀλλὰ καὶ παρ' ἡμᾶς, φησί, τὸ αἴτιον τῆς ἀπεχθείας· ὁ γὰρ ἀνὴρ οὐχ ὁ φαυλότατος⁷ τῶν⁸ Μακεδόνων. καὶ τά τε ἄλλα ἐπιμελεῖται εὐθύς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ προῖκα ἐπιδίδωσι δεομένῳ θυγατρὸς⁹ ὠραίας. καὶ μετὰ ταῦτα οὐδεὶς¹⁰ ἦν πιστότερος τῷ βασιλεῖ τῶν πάλαι κεκριμένων¹¹ ἐπιτηδείων.

¹Ὡς εὐεργεσίη κακοεργίης¹² μέγ' ἀμείνων¹³ [*Od.* 22.347].

οὐ γὰρ ῥαδίον οὕτω τινὰ ἐν ἀνθρώποις ἀπάνθρωπον¹⁴ φῦναι¹⁵ ὥστε παρ' οὗ τὰ ἔσχατα πείσεσθαι προσεδόκησε, τούτῳ χρηστῷ καὶ προσνείμαντι¹⁶ τι τιμῆς οὐκ εὐθύς εὖνον γενέσθαι, ἀλλ' ὁ τὴν τιμωρίαν διαφυγῶν ὅσῳ δικαιότερον ὦφλε¹⁷, τοσοῦτῳ¹⁸ μᾶλλον ὑπόχρεως γίνεται τῷ συγχωρήσαντι.

1 ἀλουργίδι : B f h² : ἀλουργίδα f h¹ // 2 σωκράτη A // 3 ἀμύντου : ἀμίντου Ω // 4 βουλευσαντος M¹ B (I?) q // 5 γένοιτο A, Dind. : γένηται cett. codd., cett. edd. // 6 ἤξεν Downey, Maisano : ἤκεν cett. edd. // 7 φαυλότητος q¹ // 8 τῶν edd. : om. codd. // 9 ταῦτα +θυγατρὸς+ Γ // 10 οὐδεὶς om. I M // 11 κεκριμένων : κεκρυμένων A H¹ : κεκρυμένων M¹ y // 12 κακοεργίης H : κακοεργίης B : κακοεργεσίης Re. // 13 ἀμεινον q // 14 ἀπάνθρωπον Steph. Dind. : ἀνθρώπον codd. vulg. // 15 φῦναι edd. : φῦναι B : φῆναι A (ῆναι in ras.) H C Ω : φανῆναι I M T // 16 προσνείμαντι τι edd. : προσεῖναι ἄν τι A H C I M B f h y : προσεῖναι ἀντι T f² q // 17 ὦφλε H² M² B² i l o q s t edd. : ὦφλε f² : ὦφειλε A H¹ M¹ B¹ : ὦ φίλε C I T f¹ z // 18 τοσοῦτῳ : τοσοῦτον A

Traducción de la cita:

Si alguien afirma que esta mansedumbre conviene a la capa raída y no a la púrpura, yo, en cambio, voy a enumerarte los más ilustres de los reyes que actuaron de forma semejante a Sócrates. Ante Filipo, el hijo de Amintas, alguien acusó a uno de sus comandantes, porque le era hostil y era fácil que planease alguna vileza si no se le apartaba lo más pronto posible. ¿Qué hizo entonces Filipo? No se lanzó inmediatamente hacia su espada, sino que dice: "el motivo de la hostilidad está entre nosotros, pues este hombre no es el peor de los macedonios". Y, por lo demás, enseguida se preocupa por esta persona, y le entrega una dote para su hija casadera, puesto que la necesitaba. Después de esto, ninguno de los que antes eran considerados amigos íntimos del rey le fue más fiel.

¿Cuánto mejor es una buena acción que una mala! [*Od.* 22.347]

Pues no es fácil que nazca alguien tan inhumano entre los hombres que no esté de inmediato bien dispuesto hacia ese que le es propicio y le concede algún honor, a pesar de que de él esperaba recibir la máxima pena; el que ha logrado evitar su castigo, cuanto más justa fuera la condena, tanto más está en deuda con quien ha sido indulgente con él.

Motivo de la cita:

Temistio cita el verso homérico a modo de máxima, poniendo de manifiesto la enseñanza que busca transmitir con el ejemplo de Filippo y, sobre todo, tratando de exhortar al emperador Valente a que sea clemente con los vencidos.

Comentario:

La *Oratio* VII es una reflexión a posteriori sobre los acontecimientos que habían tenido lugar unos meses antes durante la usurpación de Procopio, entre septiembre del año 365 y mayo del 366 (cf. Ritoré Ponce, 2000: 263-4). Los motivos principales del discurso son, por un lado, la clemencia de Valente y, por otro, la absoluta desaprobación del usurpador.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio invita al emperador a que sea indulgente con los vencidos. Para demostrar que la clemencia es mejor que el castigo, recurre al ejemplo de Filippo, que fue magnánimo con un general que le había sido hostil, convirtiéndolo así en el más fiel de sus hombres. Tras contar esta anécdota, Temistio realiza una cita literal de *Od.* 22.347, utilizando el verso como una máxima. Consideramos que su función es estilística, porque al utilizarla busca dar realce a la enseñanza que encierra la historia que acaba de relatar, pero, especialmente, trata de incitar al emperador a ser clemente.

Temistio es original en el uso de la cita, ya que no tenemos constancia de que ningún otro autor de prosa literaria anterior o contemporáneo la utilice. El verso sí es citado en dos pasajes de los *Comentarios a la Odisea*, de Eustacio de Tesalónica (Eust., *in Od.* 2.1929.51-2; 2.1960.55), cuyo análisis no resulta relevante para nuestro estudio.

En cuanto a su forma, se trata de una cita literal que, además, contiene algunas variantes con respecto a la vulgata homérica, lo que requiere un comentario por nuestra parte. En nuestro análisis de las variantes seguimos el stemma elaborado por Pascale (2010: 402).

Comenzando por la versión homérica, lo que leemos en la vulgata es lo siguiente:

ὡς εὐεργεσίη κακοεργίης μέγ' ἀμείνων.

En cuanto a la cita de Temistio, las variantes afectan a los términos εὐεργεσίη κακοεργίης y ἀμείνων. Comenzando por éste último, a la vista de los datos que pueden observarse en el aparato crítico (véase *supra*), detectamos, en primer lugar, que la lectura ἄμεινον, ofrecida únicamente por el manuscrito q (que pertenece a la familia Ω), es claramente un error del copista debido a la “lectura interior”, en un momento en que se había perdido ya en la lengua la cantidad vocálica, de modo que o y ω se leían

[o]. También lo son, sin duda, las formas *κακοεργεΐης*, que aparece en H (copiado a partir del mismo modelo que A) y *κακουργΐης*, en B. La primera manifiesta también un error de lectura interior, esta vez debido al iotacismo, mientras que en la segunda se ha realizado la contracción de las vocales -εο- [eo] en hiato, normal en ático clásico y posterior, sin advertir que se necesita mantener dicho hiato para que el verso dé buena medida, mientras que con la contracción el hexámetro es inviable. En el resto de los manuscritos (A, C, I, M, B, f, g, o, y, q, s, z, h, i, t, l, Va) se lee *κακοεργΐης*, de acuerdo con la vulgata homérica, que sin duda fue también lo que escribió Temistio.

En cambio, la secuencia que en la vulgata homérica aparece como *εὐεργεσίη κακοεργΐης*, aparece en el discurso de Temistio en el orden inverso, *κακοεργΐης εὐεργεσίη*, en todos los manuscritos sin excepción. Ello apunta a que probablemente se trata de un error atribuible al propio autor, debido, probablemente, al hecho de que estaba citando de memoria, ya que el verso sigue dando buena medida.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento de los poemas homéricos, porque las variantes ofrecidas por los manuscritos de Temistio se explican, por un lado, por tratarse de una cita de memoria, y por otra, por errores de copia que se introdujeron en el texto en el curso de su transmisión manuscrita. Sí es un buen ejemplo de cómo la familiaridad con el texto homérico lleva a Temistio a citarlo de memoria, lo que a veces provoca errores inadvertidos, como el del cambio de orden de palabras que se testimonia en esta cita.

Bibliografía:

Pascale, G. (2010), "Ricerche sulla tradizione manoscritta delle orazioni di Temistio", *Aevum* 84, pp. 361-402.
Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 21 de septiembre del 2019